Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyszli wszyscy książęta do Jeremiasza i pytali go, i odpowiedział im według wszystkich tych słów, które nakazał mu (powiedzieć) król. I odstąpili w milczeniu od niego, gdyż nikt nie słyszał rozmowy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I rzeczywiście książęta zjawili się u Jeremiasza. Zadawali pytania, lecz on odpowiadał dokładnie tak, jak nakazał mu król. W końcu umilkli i zostawili go w spokoju, nikt bowiem nie słyszał ich rozmowy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wszyscy książęta przyszli do Jeremiasza, i pytali go, a on odpowiedział im zgodnie z tym wszystkim, co król mu rozkazał. I odstąpili w milczeniu od niego, gdyż sprawa nie wyszła na jaw. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zeszli się wszyscy książęta do Jeremijasza, i pytali go; który im powiedział według tego wszsytkiego, jako mu był król rozkazał. A tak milcząc odeszli od niego, gdyż się to było nie ogłosiło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszły tedy wszytkie książęta do Jeremiasza i pytali go, i mówił im według wszytkich słów, które mu król rozkazał, i dali mu pokój, bo nic nie słychać było. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzeczywiście przyszli do Jeremiasza wszyscy przywódcy, by go wypytywać. Odpowiedział im zatem ściśle według polecenia króla, tak że pozostawili go w spokoju; nie rozeszła się bowiem ta sprawa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy więc przyszli wszyscy książęta do Jeremiasza i pytali go, on odpowiedział im dokładnie według tego, jak rozkazał król. I zostawili go w spokoju, gdyż nikt nie słyszał rozmowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy książęta przyszli do Jeremiasza i wypytywali się go, a on odpowiedział im zgodnie z tym wszystkim, co król polecił. Wtedy zamilkli, ponieważ nie słyszano tej rozmowy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy więc przyszli wszyscy dowódcy do Jeremiasza i zaczęli go wypytywać, on odpowiedział im dokładnie tak, jak król mu polecił. I zostawili go w spokoju, bo sprawa nie wyszła na jaw. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Rzeczywiście] przyszli wszyscy wyżsi urzędnicy do Jeremiasza, wypytując go. Ale on odpowiedział im zgodnie z tym, co mu nakazał król. Odstąpili więc od niego, bo tej rozmowy nie słyszano. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшли всі володарі до Єремії і запитали його, і він сповістив їм за всіма цими словами, які йому заповів цар. І вони замовкли, бо не почулося господне слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I rzeczywiście, przybyli do Jeremjasza wszyscy przywódcy oraz go się wypytywali; ale im odpowiedział zgodnie ze wszystkimi słowami, które polecił król. Więc milcząc, odeszli od niego, tak, aby to się nie rozniosło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po jakimś czasie wszyscy książęta przyszli do Jeremiasza i zaczęli go wypytywać. On zaś powiedział im zgodnie ze wszystkimi tymi słowami, które mu król nakazał. Zamilkli więc przed nim, bo tej sprawy nie słyszano. |